

Способом транскрипции переведено 1 имя; способом калькирования 15 имен, способом калькирования с нулевым переводом второго элемента 15 имен, способом калькирования с добавлением суффикса 25 имен, описательным переводом 10 имен, уподобляющим переводом 13 имен. Результаты показали, что самым распространенным способом является калькирование, поскольку именно данный способ перевода помогает сохранить прозрачный смысл говорящего имени.

Учитывая популярность произведения и его большой читательский круг, с точки зрения прагматики, перевод зоонимов – адекватен.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М. : Изд-во художественной литературы, 1959. 210 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.

УЧЕТ КУЛЬТУРНОГО ПЛАНА ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (на материале отрывка из произведения Л. Вайсберг «Дьявол носит Прада»)

А. С. Жук

Научный руководитель И. В. Бырда, преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

Художественный стиль текста – один из наиболее полно описанных функциональных стилей, вместе с тем вряд ли из этого можно сделать вывод о том, что он наиболее изученный. Это объясняется тем, что художественный стиль – самый подвижный, творчески развивающийся из всех стилей. Это обуславливает сложности, возникающие при переводе художественных произведений.

Для того чтобы изучить основные приемы, используемые переводчиками современных художественных текстов, мы обратились к отрывку из произведения Л. Вайсберг «Дьявол носит Прада» и его переводной интерпретации. Объем исследуемого материала составил: 5403 слова в тексте оригинала и 4779 слов в тексте перевода. Объектом исследования выступили лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода англоязычного текста на русский язык.

В ходе исследования было выявлено частое использование грамматических замен. Некоторые предложения в тексте опускаются, а словосочетания заменяются одним словом или языковой конструкцией. Таким образом, сокращается и объем текста. В русскоязычном переводе можно обнаружить объединение предложений в одно, в то время как в тексте оригинала они расчленены. Но даже при использовании данных видов грамматической трансформации смысл не был утрачен, использование выразительных русскоязычных языковых единиц способствовало передаче основной мысли текста.

Синтаксические трансформации в основном представлены следующими типами:

1. Объединение двух, а то и четырех простых предложений в одно сложное: *«I had, until this point, spent the past twenty-three years embodying small-town America. My entire existence was a perfect cliché»*. – *«Мне было тогда двадцать три года, я провела их в зауряднейшем американском городке, и существование мое тоже было вполне заурядным»* [1, 2]. Данный способ был использован переводчиком для сокращения текста, но при этом перевод не потерял главную мысль и значительно облегчил восприятие отрывка.

2. Расчленение. В исследуемом отрывке оно представлено в значительно меньшей степени, чем объединение. Но так как в тексте оригинала предложения и так представлены в виде сложных конструкций, то переводчик использует в своем тексте объединение и членение предложений одновременно: *«I washed down Advil with Pepto and managed to assemble a jacket and pants that did not match and in no way created a suit, but at least they stayed put on my emaciated frame.»* – *«Я запила таблетку анальгина желудочной микстурой и надела жакет и брюки, которые, хоть и не очень сочетались между собой, неплохо сидели на моих тогдашних моцках»*[1, 2]. В результате происходит своеобразное перераспределение элементов предложения.

Также, при переводе были использованы грамматические замены: *«I had never laid eyes on such beautiful men. They were perfectly toned – not too muscular because "that's not sexy"– and they showed off their lifelong dedication to gym work in finely ribbed turtlenecks and tight leather pants.»* – *«Я никогда не встречала таких красивых мужчин. Они были в замечательной форме – не слишком мускулисты, ведь это «несексуально», – но, глядя на их трикотажные обтягивающие майки и облегающие кожаные брюки, вы всегда понимаете, что видите перед собой фанатов гимнастических залов»* [1, 2].

Лексические трансформации представлены в тексте транслитерацией (воссозданием формы с помощью букв): *«Prada! Armani! Versace!»* –

«Прада! Армани! Версаче!» Также наблюдается калькирование (способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем): «*Bungalow 8*» – «*Бунгало 8*» [1, 2].

Таким образом, можно заключить, что перевод художественного текст – это достаточно скупuleзный и тщательный выбор нужного переводческого приема. Исследуя фрагмент из произведения «Дьявол носит Прада», можно заключить, что все приемы, использовавшиеся автором при переводе, позволяют представить содержание текста в более красочной форме, именно эта закономерность позволяет уловить суть произведения. [3, с. 70]. При добавлении своих предложений и словесных конструкций, переводчик показывает таким образом, что текст был им внимательно изучен, и мысль была правильно воспринята и грамотно передана в переводе.

Библиографические ссылки

1. Weisberger L. The devil wears Prada. London : HarperCollins Publishers, 2006. 391 p.
2. Вайсберг Л. Дьявол носит Прада / Пер. с англ. М. Д. Малкова, Т. Н. Шабавой. М. : АСТ, 2014. 446 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 341 с.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТОВ У. ШЕКСПИРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Н. В. Коваленко

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Сонет (итал. *sonetto*, от прованс. *sonet* ‘несенка’) – традиционная поэтическая форма и один из наиболее канонизированных жанров мировой поэзии. В современном литературоведении сонет определяется как жанр философской, описательной и любовной лирики, принадлежащий к твердым формам с фиксированным объемом и строфикой. Можно выделить две основные разновидности сонета – итальянский и английский сонет.

История сонета начинается с XII века в Италии. Создатель первого сонета – адвокат, поэт Якопо да Лентини, нотариус при дворе короля Сицилии Фридриха II и поэт «сицилийской школы». По общему мнению, высшей точки итальянский сонет достигает в творчестве